

**Идиомы и
фразеологизмы как
проблемы
переводчика**

**Выполнили: студенты
группы 3834502/10001,
Анисимов Антон и
Федотова Мария**

Вступление

Английские фразеологизмы и идиомы представляют трудность при переводе из-за отсутствия стандартного метода. Наличие фразеологического словаря не гарантирует полного воспроизведения всех оттенков смысла конструкции. Поэтому переводчикам приходится искать иные методы для преобразования оригинального текста на другой язык.

- Одна из частых ошибок переводчика – это неумение замечать фразеологизмы и их буквальный перевод.
- “John set a great store by the town where he grew up”
- “After the resounding success she decided to hang up her ax”

- Следующая сложность – трудность восприятия фразеологической единицы.
- Переводчик должен учитывать то, что большая часть английских фразеологизмов обладает многозначностью.

- “to take the floor”
- “you never can tell”

- Зачастую у фразеологизмов имеются ложные двойники, т.е. фразеологические единицы, совпадающие с ними по форме, но полностью расходящиеся по содержанию.
- “wind in the head”
- “run smb. to earth”
- “stew in one’s own juice”

Заключение

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что при переводе переводчик должен учитывать то, что фразеологические единицы многозначны. Переводчик, понимая смысл высказывания, может использовать такие приемы перевода, как толкование и описание, подбирая вариант в зависимости от контекста.